

CSAV Journal

2019

# Vernacular NOW

*20 years after the Mexico Charter*  
La 20 de ani după Carta din Mexic





CSAV Journal

2019

# Vernacular NOW

*20 years after the Mexico Charter*  
La 20 de ani după Carta din Mexic



## **Director al Centrului CSAV și editor al CSAV Journal:**

Prof. Dr. Arh. **Sergiu NISTOR** - Consilier Prezidențial pentru Cultură și Culte, fost președinte la ICOMOS România și Secretar de Stat în Ministerul Culturii și Patrimoniului Național (2012-2013), membru al Departamentului de Istoria și Teoria Arhitecturii și Conservarea Patrimoniului, UAUIM

## **Secretar științific al Centrului CSAV:**

Asist. dr.arh. **Ioana E. ZACHARIAS VULTUR** - Departamentul de Istoria și Teoria Arhitecturii și Conservarea Patrimoniului, UAUIM, Membru activ OAR, editor revista ZEPPELIN, fost redactor revista ARHITECTURA 1906: <https://www.linkedin.com/in/ioanaz/>

## **Comitetul științific al CSAV Journal:**

Dr. **Ligia FULGA** – director, Muzeul Etnografic Brașov

Prof.dr.arh. **Kázmér KOVÁCS** - membru al Departamentului de Horticultură, Universitatea Sapientia, Facultatea de Știinte Tehnice și Umaniste

Dr. **Christoph MACHAT** – membru al Comitetului Executiv al ICOMOS

lect.dr.arh. **Gabriel PANASIU** - Departamentul de Istoria și Teoria Arhitecturii și Conservarea Patrimoniului, UAUIM

## **Coordonator al CSAV Journal:**

Asist. dr.arh. **Ioana E. ZACHARIAS VULTUR** - Departamentul de Istoria și Teoria Arhitecturii și Conservarea Patrimoniului, UAUIM

Pagina web a publicației și centrului de cercetare: [www.csav.ro](http://www.csav.ro)

Pagina Universității de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu” București : <https://www.uauim.ro/en/research/dealufrumos/>

Anuarul Centrului de Studii de Arhitectură Vernaculară UAUIM  
(Dealu Frumos) = ISSN 2068 – 472X

## **Design, traduceri & DTP :**

Asist.dr.arh. **Ioana E. ZACHARIAS VULTUR**

Assist. Drd.Arh. **Andreea-Ioana CALMA**

Editura „Ion Mincu”  
Str. Academiei nr.18-20, București

# Summary

In the opening	<i>Charter on The Built Vernacular Heritage (1999)</i> <i>Carta pentru Patrimoniul Vernacular Construit (1999)</i>	5
Summer school	<b>Cristina CONSTANTIN &amp; Cosmin PAVEL</b> <i>A contemporary interpretation of the barn typology. The Common House of the Guest Houses in Cincșor</i> <i>O interpretare contemporană a modelului șurii. Casa comună a Caselor de oaspeți din Cincșor</i>	9
Studio projects	<b>Andra PANAIT   Cristina MÂNDRESCU   Traian COLȚAN   Florin PÎNDICI</b> <i>Near the city. In the thicket. Near the ruins.</i> <i>Lângă oraș. În stufăriș. Lângă ruine.</i> <i>G22 studio projects</i>	31
	<b>Lorin NICULAE   Bogdan-Ioan GUIU   Irina SCOBIOILA</b> <i>Poetic architecture in Bărăgan</i> <i>Arhitectură poetică în Bărăgan</i> <i>G26 studio projects</i>	73
Profile & Workshop brief	<b>Cristina CONSTANTIN &amp; Cosmin PAVEL</b> <i>The inspiration room. From project to building.</i> <i>Camera de inspirație. De la proiect la facere</i>	97
Research Diploma project	<b>Petru Tiberiu MOISE</b> <i>Wine maker's village. Vlădiceasca - Achieving an agrotouristic nature.</i> <i>Satul producătorilor de vin. Vlădiceasca - Dobândirea unui caracter agroturistic.</i> <i>July, 2019</i>	117
Workshop brief	<b>Beatrice JÖGER</b> <i>About the Romanian-Spanish architecture workshops or proving the Romanian saying "The Man consecrates the place" as being true</i> <i>Despre atelierele de arhitectură Româno-Spaniole sau adeverirea zicalei românești „Omul sfîrșește locul.”</i>	129
Calendar	<b>Marcel NEMETI</b> <i>CSAV 2019 activity calendar</i>	157



# ***Charter On The Built Vernacular Heritage (1999)***

Ratified by the ICOMOS 12th General Assembly, in Mexico, October 1999.

## **INTRODUCTION**

The built vernacular heritage occupies a central place in the affection and pride of all peoples. It has been accepted as a characteristic and attractive product of society. It appears informal, but nevertheless orderly. It is utilitarian and at the same time possesses interest and beauty. It is a focus of contemporary life and at the same time a record of the history of society. Although it is the work of man it is also the creation of time. It would be unworthy of the heritage of man if care were not taken to conserve these traditional harmonies which constitute the core of man's own existence.

The built vernacular heritage is important; it is the fundamental expression of the culture of a community, of its relationship with its territory and, at the same time, the expression of the world's cultural diversity.

Vernacular building is the traditional and natural way by which communities house themselves. It is a continuing process including necessary changes and continuous adaptation as a response to social and environmental constraints. The survival of this tradition is threatened world-wide by the forces of economic, cultural and architectural homogenisation. How these forces can be met is a fundamental problem that must be addressed by communities and also by governments, planners, architects, conservationists and by a multidisciplinary group of specialists.

Due to the homogenisation of culture and of global socio-economic transformation, vernacular structures all around the world are extremely vulnerable, facing serious problems of obsolescence, internal equilibrium and integration.

It is necessary, therefore, in addition to the Venice Charter, to establish principles for the care and protection of our built vernacular heritage.

## **GENERAL ISSUES**

1. Examples of the vernacular may be recognised by:
  - a) A manner of building shared by the community;
  - b) A recognisable local or regional character responsive to the environment;
  - c) Coherence of style, form and appearance, or the use of traditionally established building types;
  - d) Traditional expertise in design and construction which is transmitted informally;
  - e) An effective response to functional, social and environmental constraints;
  - f) The effective application of traditional construction systems and crafts.
2. The appreciation and successful protection of the vernacular heritage depend on the







# Poetic Architecture in Bărăgan

## *Arhitectură poetică în Bărăgan*

2nd year studio project, G26, October 2019

Beyond the city. Territory, building, materiality

*Dincolo de oraș. Teritoriu, construcție, materialitate*

Conf.Dr. Arch. **Lorin NICULAE** |

Teach. Assist. PhdC. Arch. **Bogdan-Ioan GUIU** | Teach. Assist. PhdC. Arch. **Irina SCOBIOILA**

„Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism, Bucharest

lorin\_c\_niculae@yahoo.com | bogdanioan.guiu@yahoo.ro

**Keywords:** *poetic architecture, spatial metaphor, collaborative research, participation*

*"Read the sky, observe how the light dances above the colours of the earth in various moments of the day, listen to the matter and discover space. Only then you can create a real frame for life. You will need handy materials and friends around. Follow your will and loose yourself to gathered sensibilities and impressions.*

*Architecture and landscape are one. Look, the golden field is right in front of you, bringing to life the white canvas of the walls, the sun decorates the facade with drops of shadow; the wind offers energy, and the rain is the cure of the overwhelming dryness.*

(Alexandra Purnichescu, "A way towards a new (sense of) space")

The students will explore the village, the functional typologies, the inheritance from the past, the local cultural identity. They will identify the materials used in local buildings, as well as the local building technologies. Through this project, the

*„Citește cerul, observă cum lumina dansează peste culorile pământului în diferite momente ale zilei, ascultă materia și descoperă spațiul. Doar apoi poți crea un cadru adevărat pentru viață. Vei avea nevoie de materiale la îndemână și de prieteni în jur. Urmează-ți voința și lasă-te în voia sensibilității și impresiilor adunate.*

*Arhitectura și peisajul sunt una. Uite, câmpul auriu de flori este chiar în fața ta, aducând la viață pânza albă a zidurilor, soarele împodobește fațada cu picături de umbră; vântul oferă energie, iar ploaia este leacul pentru uscăciunea copleșitoare.*

(Alexandra Purnichescu,  
„O cale către un nou (simț al spațiului lui)“)

Studenții vor explora satul, reperele sale, tipologiile funcționale, moștenirea trecutului, identitatea culturală locală. Vor identifica materialele folosite la construcțiile existente, precum și tehnologiile locale de punere în operă a acestora. Prin proiect, studenții

students will propose an architecture whose structural and aesthetic logic will be a consequence of an adapted typology and of used materials, within the analysed cultural context. Local building materials will be used that can be transformed by craftsmen into intelligent assemblies, capable to give an answer to the environment factors. The students are invited to innovate, at functional level as well as at the Architectural language level. We intend to practice a contemporary architecture, not to copy the existing one.

Through the study of the first theme we want to achieve within the studio three objectives, in accordance with the major ones of the general year theme:

1. The understanding of the way in which a certain local cultural identity influences and defines the architecture of the place. The village, with its specificity, models both the public space as well as the domestic experience, and the community culture mediates between the public and the private.

2. The thoroughness of the notion of construction through phenomenological analysis. We will understand the way in which a certain type of space generates a certain use; at the same time, we will analyse the way in which a particular spatial configuration is the expression of a certain need. We will see and draw representative buildings of the village, understanding their functional value, the spatial-volumetric shaping, the phrase, and the poetics of space. At the same time, we will observe not only what it is, but also what makes the architectural space and we will make an inventory of the activities that it can contain. We will pay attention to the gate and the threshold, the horizontal relationship of the rooms with the flower garden, with the water well, with the street watching bench, with the household outbuildings. At the same time, the vertical succession of the cellar, rooms and loft will speak about the position of man on earth, with his feet in the mud and the head in the clouds.

3. The careful observation of the materials and the local technologies, as well as the understanding of

vor propune o arhitectură a cărei logică structurală și estetică vor fi o consecință a tipologiei adoptate și materialor folosite, în contextul cultural analizat. Se vor utiliza materiale locale care pot fi transformate de meșteșugari în ansambluri inteligente, capabile să ofere un răspuns adecvat factorilor de mediu. Studenții sunt invitați să inoveze, atât la nivel de program, cât și la nivelul limbajului arhitectural utilizat. Ne propunem să practicăm o arhitectură contemporană, a acestui timp, și nu să copiem arhitectura existentă.

Prin studiul primei teme ne propunem să atingem în cadrul atelierului trei obiective, în concordanță cu obiectivele majore ale temei comune întregului an:

1. Înțelegerea modului în care o anumită identitate culturală locală influențează și definește arhitectura locului. Satul, cu specificul său, modeleză atât spațiul public, cât și spațiul experienței domestice, iar cultura comunității mediază tranziția dintre public și privat.

2. Aprofundarea noțiunii de construcție prin analiză fenomenologică. Vom înțelege felul în care un anumit tip de spațiu generează o anumită utilizare; în același timp, vom analiza felul în care o configurație spațială particulară este expresia unei anumite nevoi. Vom vedea și vom desena construcții reprezentative ale satului, înțelegând valoarea lor de utilizare, conformarea spațial-volumetrică, expresia plastică și, nu în ultimul rând, poetica spațială. În același timp, vom observa nu doar ceea ce este, dar și ce anume face spațiul arhitectural și vom realiza un inventar al activităților pe care acesta le poate integra. Vom da atenție porții și pragului, relației orizontale a încăperilor cu grădina de flori, cu puțul de apă, cu banca pentru privit ulița, cu anexele. Totodată, succesiunea verticală a pivniței, camerelor și podului va da seama despre poziția omului pe pământ, cu picioarele în noroi și capul în nori.

3. Observarea atențău utilizării materialelor și tehnologiilor locului, precum și înțelegerea modului prin care acestea generează expresia plastică a arhitecturii. Materialitatea construcțiilor pe care le vom analiza va constitui reperul pentru propunerea de arhitectură.

the way in which they generate the phrase (the plastic expression) of architecture. The materiality of the buildings we will analyse will represent the mark for the architectural proposal.

*(...) except the practical value of porticoes, porches, that make possible the use of an exterior space sheltered almost all year around, we must admit a particular understanding of the togetherness of man with nature and the phrasing (plastic expression) through the dominance of shadow upon light, restricted to the columns, entablement and railing. In historic architectural styles the columns have a sufficient sturdiness to realise almost an equilibrium between light and shadow, but in traditional architecture the equilibrium is completely separated and the shadow dominates totally the illuminated parts of the structure.*

*What differentiates the Romanian civil architecture from the Balkanic countries architecture is exactly this total tear within the light-shadow equilibrium. The Romanian architecture is not only volume and space, but also an expression unconditioned by the material, in the main fight between light and shadow. Without being a pictorial vision of the space, it is a play of structure in the shadow, instead of being a play of light upon the structure, as in the historic architectural styles. The Romanian architecture is not a compositional interplay of architectural elements under the light, but the breath of an expressive unity entirely put under the sign of the shadow.”*

Constantin Joja,

#### *“The value of the shadow in Romanian architecture”*

Within this exercise, the students are invited to discover and critically analyse the optimum orientation of the existing buildings, towards the cardinal points, the typology of the roofing, the relationship between public-private, ornaments and symbols, used building materials and the relation in-between them. The conclusions of the analysis regarding the local architecture will be the base for the spatial, material and meaning of the architecture project.

*„(...) în afară de valoarea practică a porticelor, pridvoarelor, care fac posibilă utilizarea unui spațiu exterior adăpostit aproape tot timpul anului, trebuie să admitem o înțelegere particulară a comuniunii omului cu natura și a expresiei plastice prin umbra dominantă asupra luminii, restrânsă la coloane, antablament și balustrade. În arhitecturile istorice coloanele au o robustețe suficientă pentru a realiza aproape un echilibru între lumină și umbra, dar în arhitectură populară echilibrul e complet rupt și umbra domină total părțile luminoase ale structurii.*

Ceea ce diferențiază arhitectura civilă românească de arhitectura țărilor balcanice este tocmai această ruptură totală a echilibrului lumină-umbră. Arhitectura românească nu e numai volum și spațiu, ci expresie necondiționată de material, în principal luptă între lumină și umbră. Fără să fie o vizuire picturală a spațiului, e un joc al structurii în umbră, în loc să fie al luminii pe material și structură, ca în arhitecturile istorice. Arhitectura românească nu e joc compozițional de elemente arhitectonice sub lumină, ci suful unei unități expresive integral puse sub semnul umbrei.”

Constantin Joja,

*„Valoarea umbrei în arhitectura civilă românească”*

În cadrul acestui exercițiu, studenții sunt invitați să descopere și să analizeze critic orientarea optimă a clădirilor existente față de punctele cardinale, tipologia acoperirilor, relația public-privat, decorațiile și simbolurile, materialele utilizate și relațiile dintre ele. Concluziile analizei privitoare la identitatea arhitecturală locală vor sta la baza gândirii spațialității, materialității și semnificației proiectului de arhitectură.

Proiectul poate să aibă în vedere o mică funcțiune cu grad redus de complexitate, cum ar fi dispensarul, farmacia, magazinul de materiale de construcție, barul, magazinul



**Fig.01-04.** Images with the architecture and the atmosphere of the place, Valea Argovei Village, Calarasi county. Imagini cu arhitectura si atmosfera locului, satul Valea Argovei, judetul Calarasi.



The project may have in sight a small function with reduced degree of complexity, such as the dispensary, the pharmacy, the building materials shop, the bar, the mixed shop, the police station, the office of a rural heritage conservation association, the local mail, etc.

The new designed building, will reflect not only the contemporary need of space use, but also the richness of the history and local traditions, transferred into a poetic language, based on harmony, proportion, rythm. She needs to insert itself within the existing architectural frame without vainglory, in harmony with the place, avoiding the mimesis of the past.

### **Project delivery:**

Except the elements mentioned within the frame theme, at phase I a 1:500 model of an agreed after the site visit area in the village will be delivered, that will contain also the potential site for the new proposed buildings. This model is common for the entire studio. At the same time, each student will deliver the project theme, specifying the site, the destination and the list of necessary spaces for the function.

For phase two, the model of the building will be realised at 1:50 scale, right from the building materials proposed through the project, in a free choice manner, capable to show the real expression of the used materials. This model can be accompanied by models to a larger scale (1:20, 1:10, 1:5, 1:2, 1:1) containing details, joints, but also experiments with the materials in new, innovative assemblies. The plans, facades and sections of the project will be delivered at a scale of 1:50.

### **Stud.arch. Cătălina POPESCU**

*"I began from two ideas: the one of the light interplay and the one of a simple shape, that will remember the link between the village and the island: the symbol of the house. In the meantime the shape evolved so that it can help the light interplay and transform it into the main trait of the chapel. I tried to create a warm and welcoming space, in which the locals can find a moment of tranquility and peace, in a place they can discover sunken in light, thorough various cuts of light in each moment of the day."*

mixt, secția de poliție, sediul unei asociații de conservare a patrimoniului arhitectural rural, poșta locală, etc.

Construcția nou proiectată va reflecta nu doar nevoile contemporane de utilizare a spațiului, ci și bogăția istoriei și tradițiilor locale, decantată într-un limbaj poetic, bazat pe armonie, proporție, ritm. Ea trebuie să se insereze în cadrul arhitectural existent fără emfază, în armonie cu locul, evitând mimetizarea trecutului.

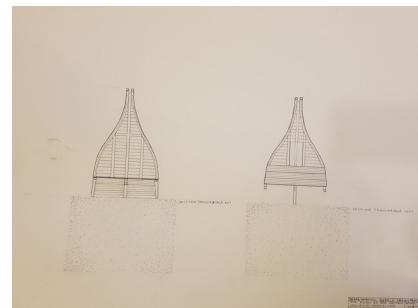
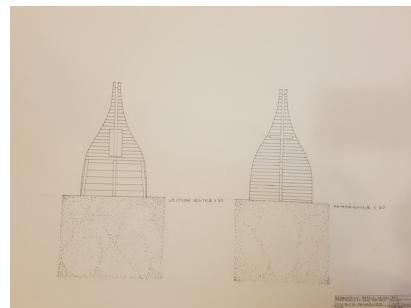
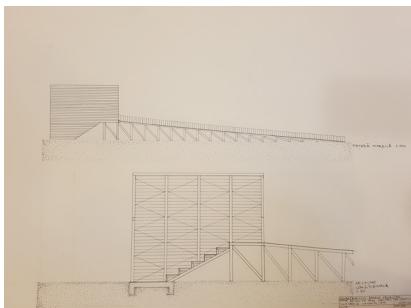
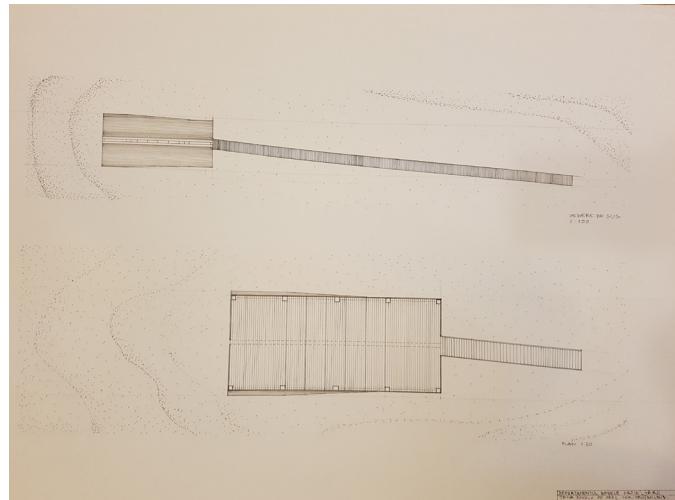
### **Predare:**

În afara celor menționate în tema cadru, la faza 1 se va preda o machetă la scara 1:500 a unei zone din sat convenită după vizita la fața locului și care va conține și amplasamentele potențiale pentru construcțiile nou propuse. Această machetă este comună întregului atelier. Totodată, fiecare student va preda tema proiectului, specificând amplasamentul, destinația și lista spațiilor necesare funcțiunii.

Pentru faza a doua, macheta construcției se va realiza la scara 1:50, chiar din materialele propuse prin proiect, într-o manieră la alegere, capabilă să dea seama de expresivitatea reală a materialelor utilizate. Această machetă se poate completa cu machete la scară mai mare (1:20, 1:10, 1:5, 1:2, 1:1) cuprinzând detalii, îmbinări, dar și experimente cu materialele în alcătuiri noi, inovative. Se vor preda, la scara 1:50, planurile, fațadele și secțiunile reprezentative ale obiectului proiectat.

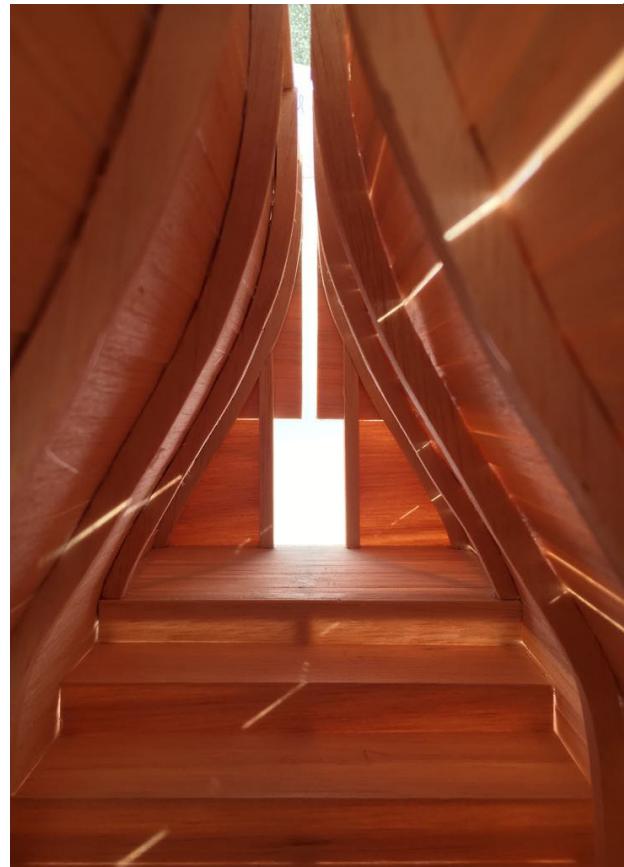
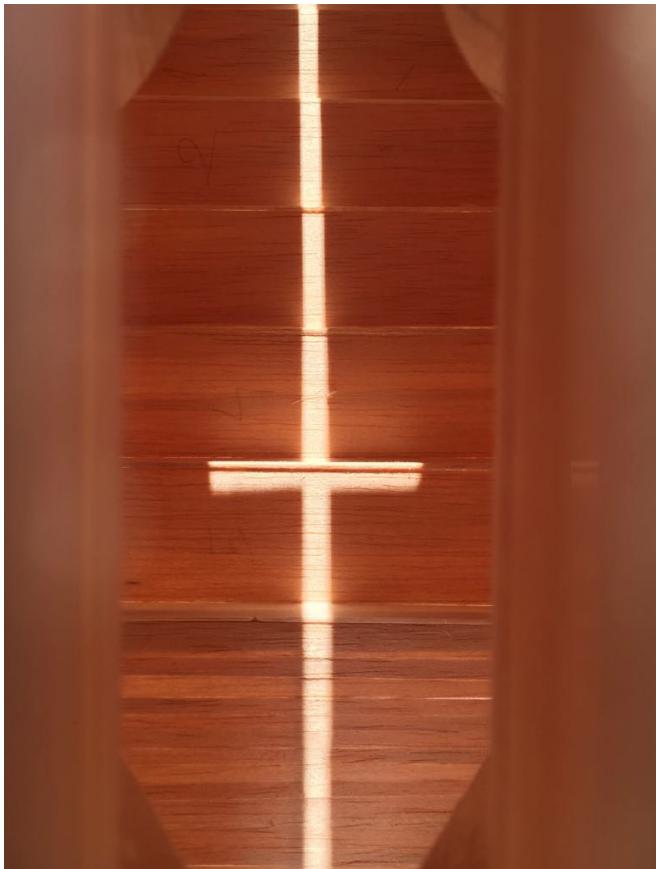
### **stud.arch. Cătălina POPESCU**

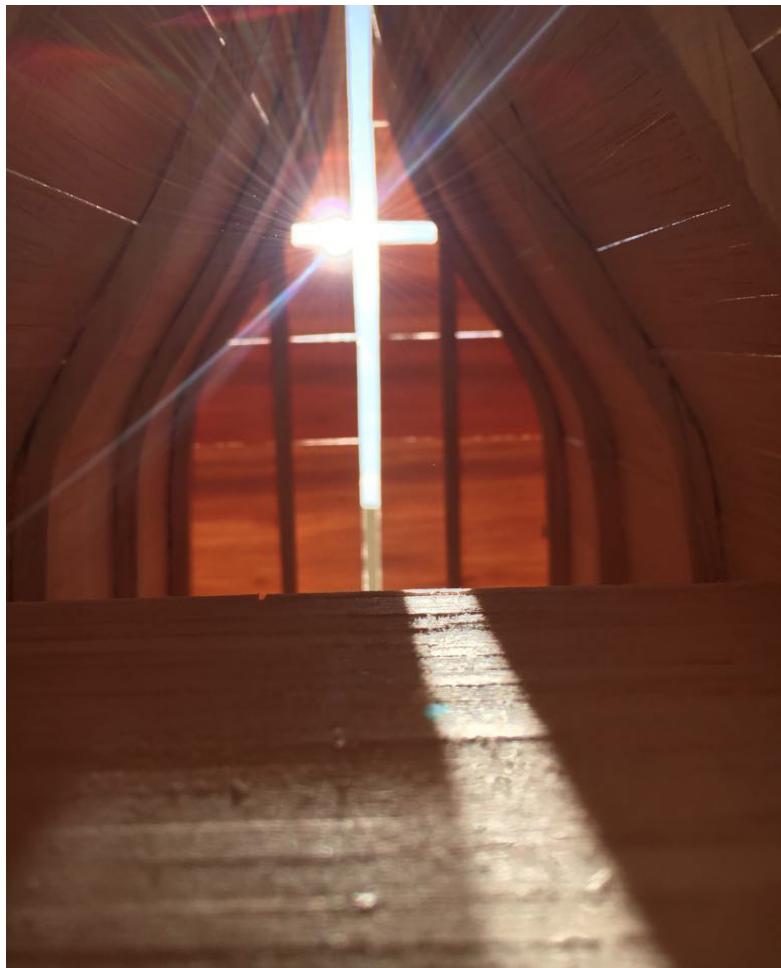
*"Am pornit de la două idei: cea a jocului de lumină și cea a unei forme simple, care să aducă aminte de legătura dintre sat și insulă: simbolul casei. Între timp forma a evoluat astfel încât să ajute jocul de lumina și să îl transforme în principala trăsătură a capelei. Am încercat să creez un spațiu primitor și cald, în care locuitorii zonei să poată găsi o clipă de pace și liniște într-un loc pe care să-l poată descoperi cufundat în diferite fante de lumină în fiecare moment al zilei."*

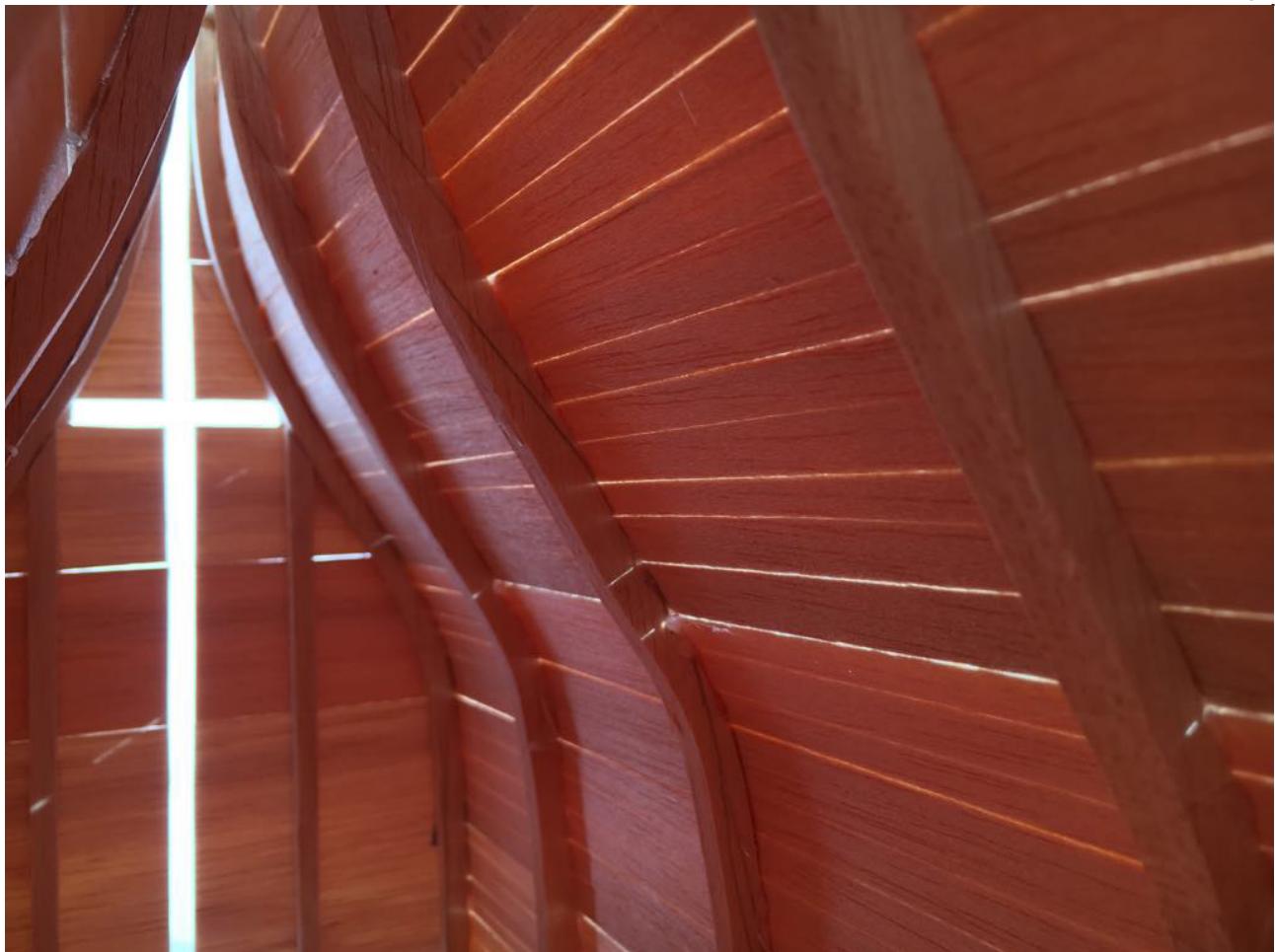


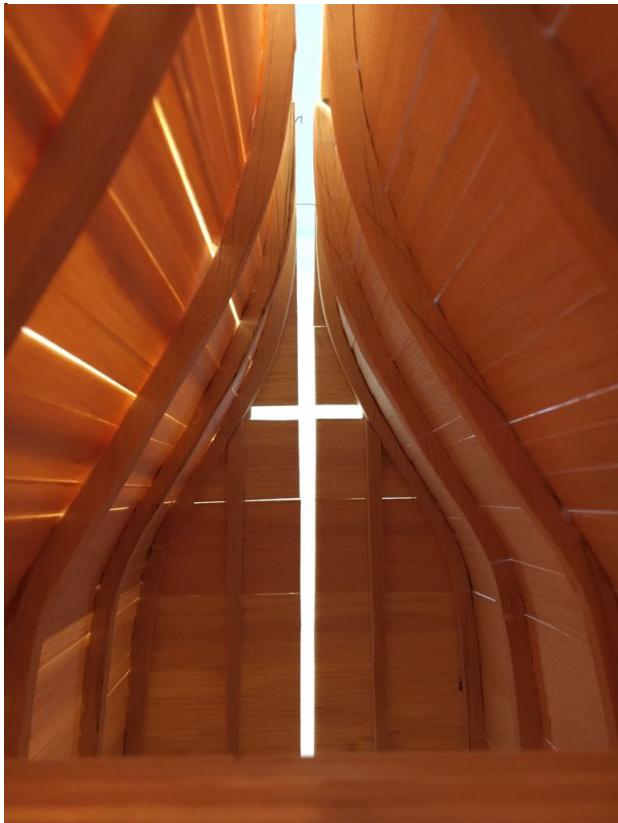


IEFTINĂ IN PENTRU BĂSELE PROIECTĂ  
TEHNICOLOGIE DE CREAȚIE ÎN UN  
CONSTRUCȚIE, CĂTERALITIC 2019-20  
TOPOESLU IOANA CATRINA 26











stud.arh. Crina GEAMBAŞU

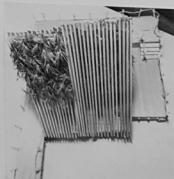
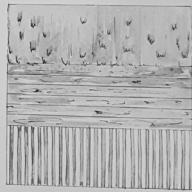
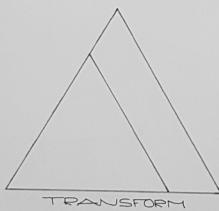
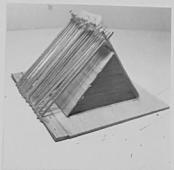
*"The connection of man with water is a strong one in the Valley of Argova, representing a food source, as well as an invitation to reflect. Therefore, I imagined a space based on the idea of water escape.*

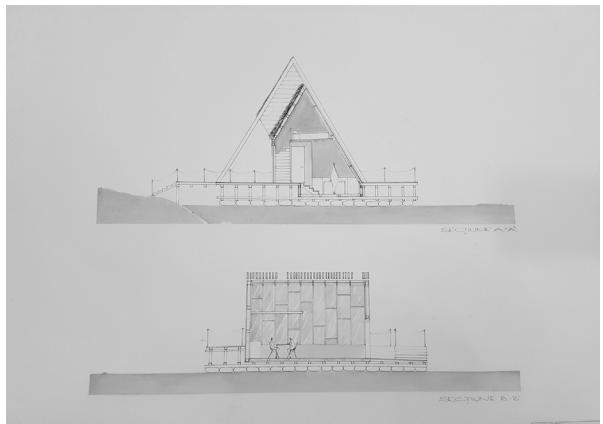
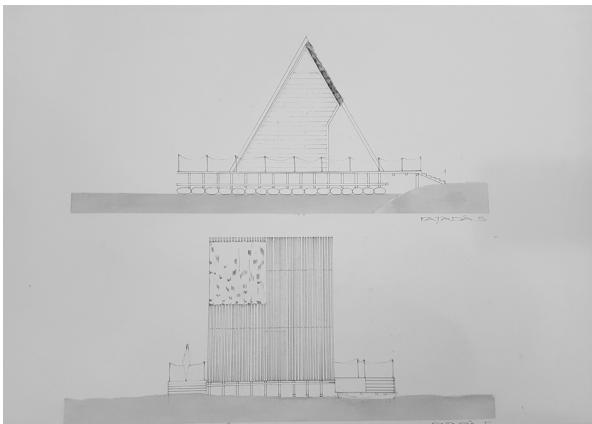
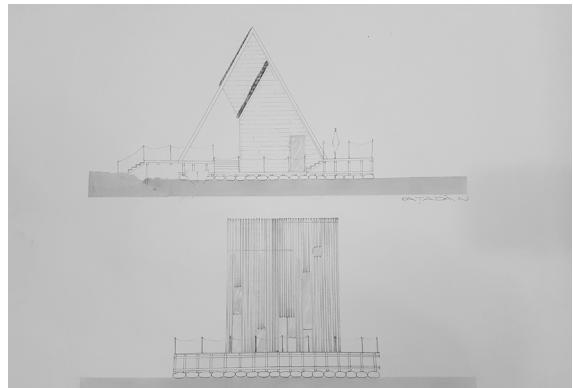
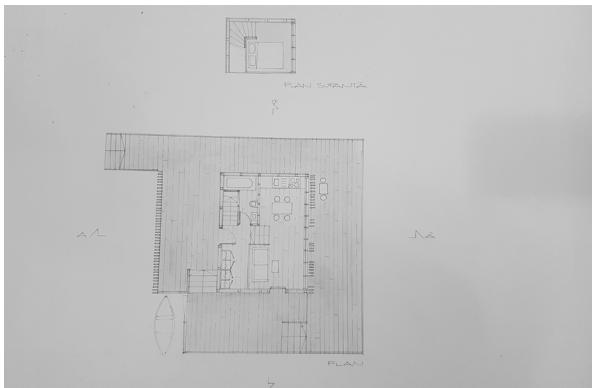
*I wanted the project to achieve the nuances of a link between man and water and a symbiosis to exist inbetween the building and the surrounding landscape. Therefore, the used materials are local - the wood and the thatch. The leitmotif of the project is the wooden elements through which the natural light passes as thorugh a filter and takes various shapes. At the basis of the volume design is the expression "a roof is a house", the two slope roof being the specific type for the area. I wanted the project to be a fishing wistfulness..."*

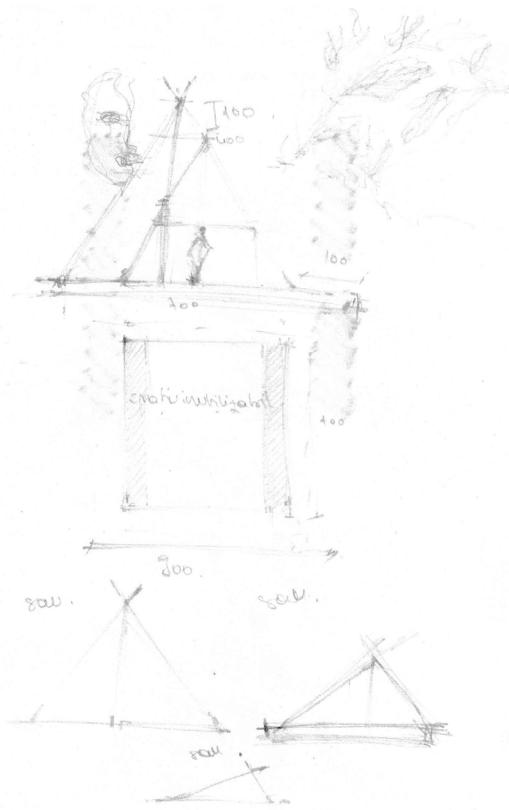
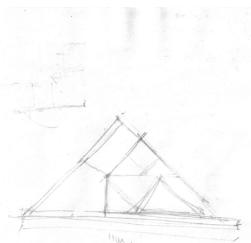
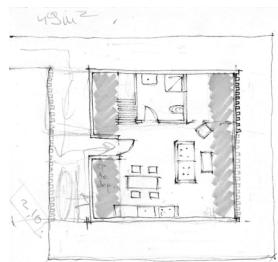
stud.arh. Crina GEAMBAŞU

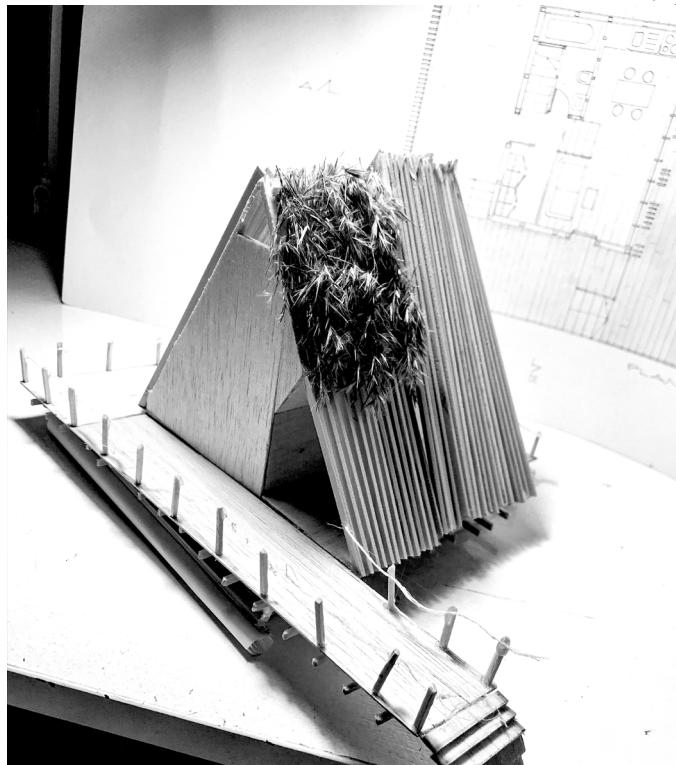
*„Legătura omului cu apa este una strânsă în Valea Argovei, reprezentând atât o sursă de hrana, cât și o invitație la reflecție. Astfel, mi-am imaginat un spațiu la baza căruia să stea ideea evadării pe calea apei.*

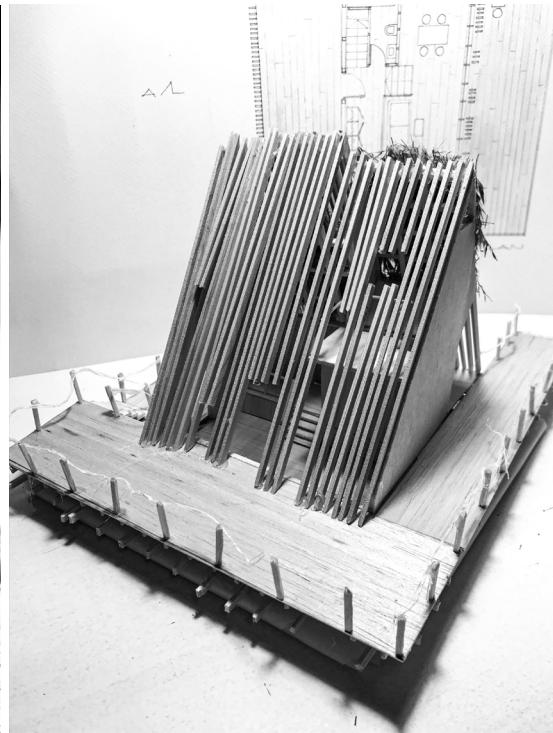
*Am urmărit ca proiectul să capete valențele unui liant între om și apă și să existe o simbioză între construcție și peisajul înconjurător. Prin urmare, materialele folosite sunt locale- lemnul și stuful. Leitmotivul proiectului este riflajul de lemn prin intermediul căruia lumina naturală pătrunde ca printr-un filtru și preia diferite forme. La baza volumetriei stă sintagma „ a roof is a house”, specific zonei fiind acoperișul în două ape. Mi-am dorit ca proiectul propus să fie o reverie pescărească...”*

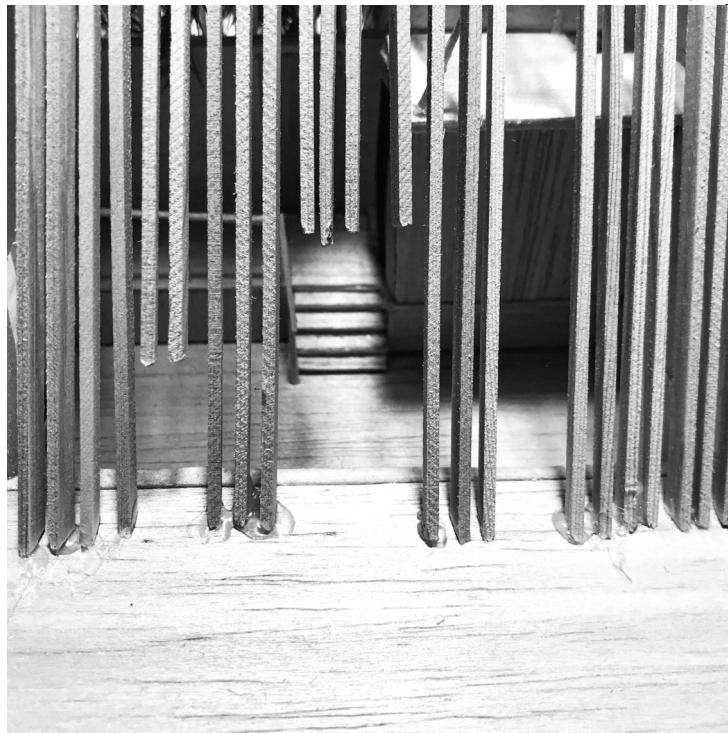
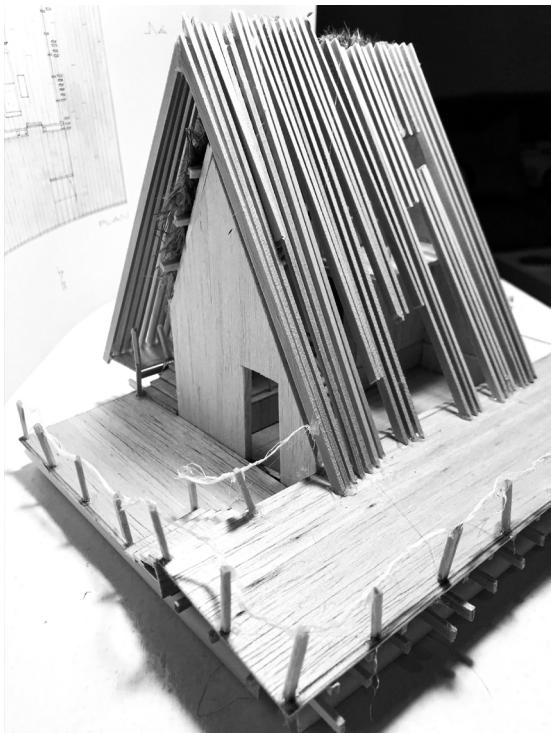




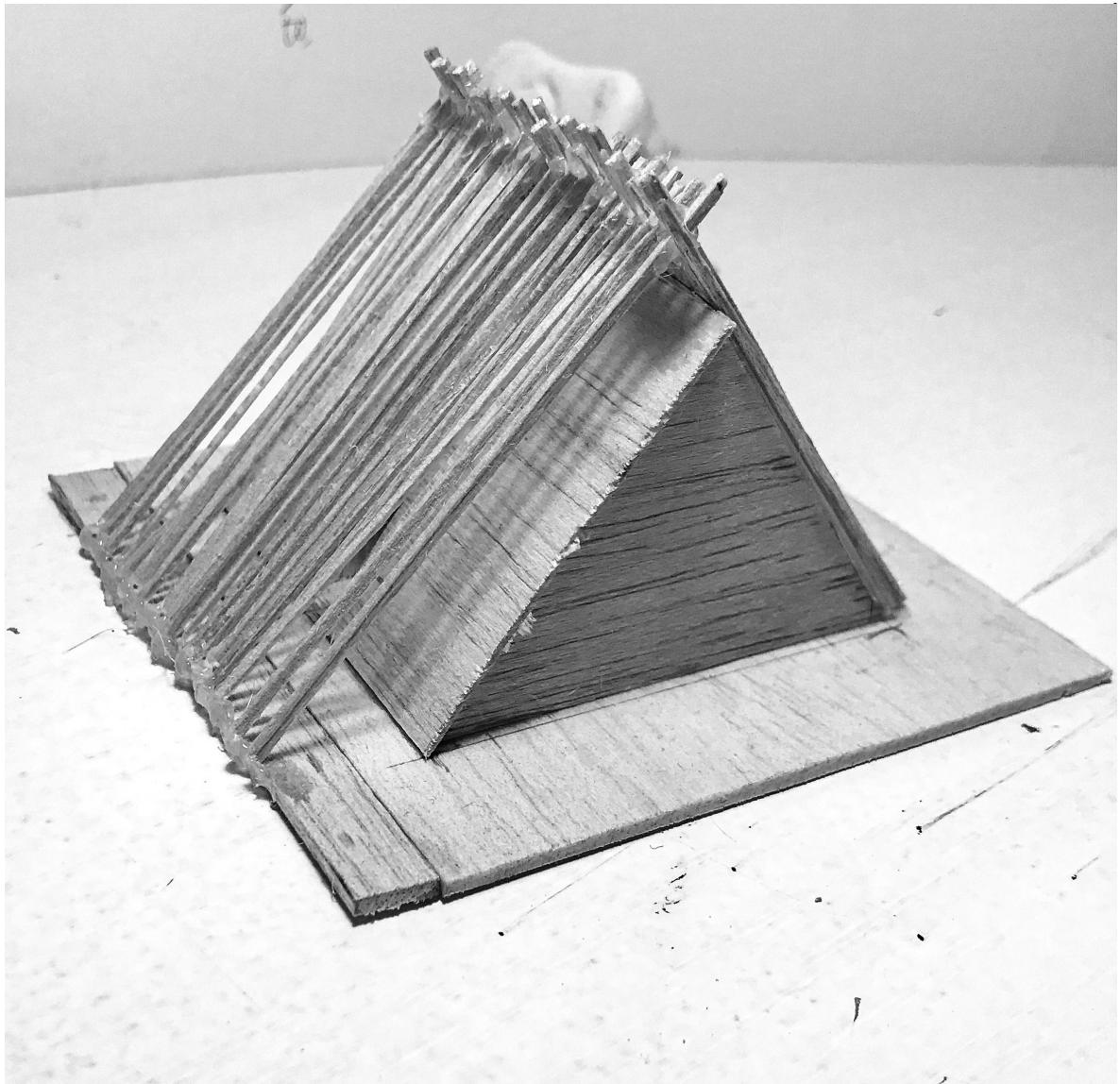














# Summary

## In the opening

**Charter on The Built Vernacular Heritage (1999)**  
*Carta pentru Patrimoniul Vernacular Construit (1999)*

## Summer school

**Cristina CONSTANTIN & Cosmin PAVEL**  
*A contemporary interpretation of the barn typology. The Common House of the Guest Houses in Cincșor*  
*O interpretare contemporană a modelului șurii. Casa comună a Caselor de oaspeți din Cincșor*

## Studio projects

**Andra PANAIT | Cristina MÂNDRESCU | Traian COLȚAN | Florin PÎNDICI**  
*Near the city. In the thicket. Near the ruins.*  
*Lângă oraș. În stufăriș. Lângă ruine.*  
*G22 studio projects*

**Lorin NICULAE | Bogdan-Ioan GUIU | Irina SCOBIOILA**  
*Poetic architecture in Bărăgan*  
*Arhitectură poetică în Bărăgan*  
*G26 studio projects*

## Profile & Workshop brief

**Cristina CONSTANTIN & Cosmin PAVEL**  
*The inspiration room. From project to building.*  
*Camera de inspirație. De la proiect la facere*

## Research Diploma project

**Petru Tiberiu MOISE**  
*Wine maker's village. Vlădiceasca - Achieving an agrotouristic nature.*  
*Satul producătorilor de vin. Vlădiceasca - Dobândirea unui caracter agroturistic.*  
*July, 2019*

## Workshop brief

**Beatrice JÖGER**  
*About the Romanian-Spanish architecture workshops or proving the Romanian saying "The Man consecrates the place" as being true*  
*Despre atelierele de arhitectură Româno-Spaniole sau adeverirea zicalei românești „Omul sfîntește locul.”*

## Calendar

**Marcel NEMETI**  
*C.S.A.V 2019 activity calendar*